Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W wasze ręce Bóg wydał książąt Midianu: Oreba i Zeeba, a co byłem w stanie uczynić ja w porównaniu z wami? Gdy tylko wypowiedział to słowo, zaraz opadło ich zacietrzewienie względem niego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W wasze ręce Bóg wydał książąt Midianu Oreba i Zeeba! Czego ja dokonałem w porównaniu z wami? Po tych słowach zacietrzewienie Efraimitów opadło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wydał w wasze ręce książąt Midianu — Oreba i Zeeba. Cóż mogłem takiego uczynić w porównaniu z wami? Gdy to powiedział, ich duch uspokoił się wobec niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W rękę waszą podał Bóg książęta Madyjańskie, Oreba i Zeba; i cóżem mógł takiego uczynić, jako wy? Tedy się uśmierzył duch ich przeciw niemu, gdy mówił te słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W ręce wasze Pan dał książęta Madian, Oreb i Zeb: Cóżem ja takiego mógł uczynić, jakoście wy uczynili? Co gdy wyrzekł, ucichł duch ich, którym się nadymali przeciw jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W wasze ręce wydał Bóg dowódców madianickich: Oreba i Zeeba. Cóż więcej mogłem uczynić w porównaniu z wami? Na te słowa uspokoiło się ich oburzenie przeciwko niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Pan wydał w wasze ręce książąt midiańskich, Oreba i Zeeba. Cóż ja mogłem zrobić w porównaniu z wami? I wtedy, gdy wypowiedział te słowa, ustało ich oburzenie na niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W wasze ręce Bóg wydał książąt madianickich Oreba i Zeeba. Cóż innego niż wy mógłbym zrobić? Po takim przedstawieniu sprawy, opadły ich emocje wobec niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wasze ręce wydał Bóg wodzów madianickich: Oreba i Zeeba! Cóż ja mogłem uczynić w porównaniu z wami?”. Po tych słowach przestali się na niego oburzać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wasze ręce wydał Bóg wodzów midianickich, Oreba i Zeeba! Cóż ja mogłem uczynić w porównaniu z wami? Na te słowa ucichł w nich duch urazy powstały przeciw niemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Господь: Скажи, отже, до ух народу, мовлячи: Хто боязливий і жахається? Хай відійде. І пішли з гори Ґалаада і відійшло від народу двадцять і дві тисячі, і осталося десять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg wydał w waszą moc książęta midjanickie – Oreba i Zeeba. Co w porównaniu z wami mogłem zdziałać? Więc gdy tak mówił, uśmierzył się ich gniew przeciwko niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To w waszą rękę Bóg wydał książąt Midianu, Oreba i Zeeba, a cóż ja zdołałem uczynić w porównaniu z wami?” Dopiero gdy wyrzekł to słowo, ich duch uspokoił się wobec niego. |

1. 1) zaraz opadło ich zacietrzewienie względem niego, אָז רָפְתָה רּוחָם מֵעָלָיו , idiom: zaraz opadł ich duch przeciw niemu. [↑](#footnote-ref-2)